



**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
2025-yil, 12-13-noyabr

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE
PHILOLOGY AND TRANSLATION
STUDIES”**
international scientific and practical conference
November 12-13, 2025



O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI
UNIVERSITETI

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI KAFEDRASI

**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami

2025-yil, 12-13-noyabr

THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ALISHER NAVO‘I TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

THE DEPARTMENT OF “TRANSLATION THEORY AND PRACTICE”

Proceedings of the International Scientific and Practical Conference titled

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE PHILOLOGY
AND TRANSLATION STUDIES”**

November 12-13, 2025

Tashkent – 2025

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 “Filologik komparativistika va tarjimashunoslik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami. – Toshkent, 2025. – 889 b.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Mas’ul muharrir:
Shuhrat SIROJIDDINOV
akademik

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti rektori

Tahrir hay’ati:

Nozliya Normurodova (O‘zbekiston), Zuhridin Isomiddinov (O‘zbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italiya), Gabriela Shtoecli (Shveytsariya), Qosimboy Mamurov (O‘zbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Misr), Uzoq Jo‘raqulov (O‘zbekiston), Gulnoz Xalliyeva (O‘zbekiston), Yurgen Yakob Beker (Germaniya), Kemal Yavuz Ataman (Turkiya), Xurram Raximov (O‘zbekiston), Natalya Filimonova (Rossiya), Nedim Bakirci (Turkiya), Farhad Rahimi (Eron), Xayrulla Hamidov (O‘zbekiston), Elmira Adilbekova (Qozog‘iston), Sag‘inbek O‘rinboev (Qirg‘iziston), Zulxumor Xolmanova (O‘zbekiston), Mahmadiyor Asadov (O‘zbekiston), Ziyodaxon Teshaboyeva (O‘zbekiston), Dilnavoz Yusupova (O‘zbekiston), Islomjon Yakubov (O‘zbekiston), Nargiza Rashidova (O‘zbekiston), Sabohat Qahharova (O‘zbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (O‘zbekiston,) Nigora Sulaymonova (O‘zbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (O‘zbekiston), Dostonbek Ahmadov (O‘zbekiston), Dilnoza Shonazarova (O‘zbekiston).

Mazkur xalqaro konferensiya materiali filologik komparativistika va tarjimashunoslikning dolzarb nazariy hamda amaliy masalalarini zamonaviy ilmiy yondashuvlar asosida yoritishga bag‘ishlanadi. To‘plamda turli milliy adabiyotlar, tillar va madaniyatlar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir, adabiyotlararo aloqalar, qiyosiy-tipologik va qiyosiy-genetik tadqiqotlar, badiiy va maxsus matnlarni tarjima qilish muammolari, tarjima strategiyalari va ekvivalentlik masalalari tahlil qilinadi. Shuningdek, konferensiya materiallarida tarjima nazariyasining zamonaviy konsepsiyalari, tarjimon kompetensiyasini shakllantirish, tarjimoni o‘qitish metodikasi, madaniyatlararo kommunikatsiya hamda globallashuv sharoitida tarjimaning ijtimoiy-madaniy ahamiyati kabi masalalar keng yoritiladi. Ilmiy maqolalar filologik komparativistika va tarjimashunoslik sohalarida faoliyat yuritayotgan olimlar, tadqiqotchilar, doktorantlar, magistrantlar hamda talabalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, fanlararo integratsiyani kuchaytirishga hamda nazariya va amaliyot uyg‘unligini ta’minlashga xizmat qiladi.

Mualliflar qarashi va asarlar nomlaridagi imlo tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plam Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Ilmiy-texnik kengashining 2025-yil 17-dekabrda 6-sonli yig‘ilish qaroriga asosan nashrga tavsiya etilgan.

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 Proceedings of the International Scientific-Practical Conference on the topic “Problems of comparative philology and translation studies”. – Tashkent, 2025. – 889 p.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Editor-in-Chief:

Shuhrat SIROJIDDINOV

Academician

Rector of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

Editorial Board:

Nozliya Normurodova (Uzbekiston), Zuhridin Isomiddinov (Uzbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italy), Gabriela Stöckli (Switzerland), Qosimboy Mamurov (Uzbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Egypt), Uzok Djoraqulov (Uzbekiston), Gulnoz Khallieva (Uzbekiston), Jürgen Yakob Beker (Germany), Kemal Yavuz Ataman (Turkiye), Khurram Rakhimov (Uzbekiston), Natalya Filimonova (Russia), Nedim Bakirci (Turkiye), Farhad Rahimi (Iran), Khayrulla Hamidov (Uzbekiston), Elmira Adilbekova (Kazakhstan), Sag‘inbek O‘rinboev (Kyrgyzstan), Zulxumor Xolmanova (Uzbekiston), Mahmadiyor Asadov (Uzbekiston), Ziyodakhon Teshaboyeva (Uzbekiston), Dilnavoz Yusupova (Uzbekiston), Islomjon Yakubov (Uzbekiston), Nargiza Rashidova (Uzbekiston), Sabohat Qahharova (Uzbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (Uzbekiston,) Nigora Sulaymonova (Uzbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (Uzbekiston), Dostonbek Akhmadov (Uzbekiston), Dilnoza Shonazarova (Uzbekiston).

This international conference articles are dedicated to illuminating the current theoretical and practical issues in philological comparativistics and translation studies based on the modern scientific approaches. The collection analyzes of mutual influences between different national literatures, languages and cultures; interliterary connections; comparative-typological and comparative-genetic studies; the issues of translating literary and specialized texts; translation strategies and problems of equivalence. Furthermore, the conference materials extensively cover the topics such as: contemporary concepts in translation theory, the formation of a translator competence, methodologies for teaching translation, intercultural communication and socio-cultural significance of translation in the context of globalization. The given scientific articles are intended to scientists, researchers, doctoral students, master’s students and undergraduate students who actively working in the fields of philological comparativistics and translation studies and they serve to strengthen interdisciplinary integration as well as to ensure the harmony between theory and practice.

The views expressed in the articles do not necessarily reflect those of the editorial board.

The publication was recommended by the Scientific and Technical Council of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature on December 17, 2025.

К ВОПРОСУ ВЗАИМОСВЯЗИ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ И ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Ирода Сиддикова,

д.ф.н, профессор Национального университета Узбекистана

DOI: 10.52773/tsuull.conf.2025.12.11/KNVY1807

Аннотация. Данная статья рассматривает взаимосвязь между психолингвистикой и теорией перевода на примере литературного текста с учётом различных точек зрения учёных. Основное отличие литературного перевода от всех других видов перевода заключается в его художественной природе, поскольку сам переводной текст представляет собой произведение искусства. В исследовании подчёркивается, что перевод является не только лингвистическим актом, но и психологическим и творческим процессом, требующим глубокого понимания, интерпретации и повторного выражения смысла. Психолингвистические механизмы играют ключевую роль в достижении эквивалентности между исходным и целевым текстами, подчёркивая когнитивную и эмоциональную вовлечённость переводчика в акт перевода.

Ключевые слова: *психолингвистика; теория перевода; речевая деятельность; когнитивные процессы; художественный перевод; лингвистическая компетенция; интерпретация; понимание; психологические механизмы; эквивалентность; порождение речи; когнитивная лингвистика.*

Abstract. This article examines the relationship between psycholinguistics and translation theory using a literary text as an example, taking into account various viewpoints of scholars. The main distinction between literary translation and all other types of translation lies in its artistic nature, as the translated text itself represents a work of art. The study emphasizes that translation is not merely a linguistic act but also a psychological and creative process that requires deep understanding, interpretation, and re-expression. Psycholinguistic mechanisms play a crucial role in achieving equivalence between the source and target texts, highlighting the translator’s cognitive and emotional involvement in the act of translation.

Keywords: *psycholinguistics; translation theory; linguistic activity; cognitive processes; literary translation; linguistic competence; interpretation; comprehension; psychological mechanisms; equivalence; speech production; cognitive linguistics.*

Основным объектом исследования в психолингвистике является исследование когнитивных процессов, которые лежат в основе понимания и производства языка, и то, как культурная среда взаимодействует с ними. На современном этапе развития психолингвистика органически входит в систему психологических наук. По определению А.Н. Леонтьева психологию нужно понимать как «...конкретную науку о порождении, функционировании и строении психического отражения реальности, которое опосредствует жизнь индивидов» [Леонтьев, 1997:43], значит, язык и речевая деятельность принимают участие в построении и функционировании этого самого психического отражения, и, безусловно связано с нормальной речевой активностью и жизнедеятельностью людей. Связь языка и мышления, психологические процессы, характерные для развития языка, и влияние языка на развитие мышления, стали впервые предметно изучаться в рамках так называемого психологического направления в лингвистике, а позднее - представителями теории речевой деятельности и выросшей на ее почве психолингвистики.

Очевидно, что объектом лингвистики является речевая деятельность (речевые акты, речевые реакции). Но лингвист выделяет в ней то общее, что есть в организации всякой речи любого человека в любой ситуации, те средства, без которых вообще невозможно охарактеризовать внутреннее строение речевого потока. Л.В. Щерба отмечал, что речевая деятельность обуславливается сложным речевым механизмом человека, или психофизиологической речевой организацией индивида [Щерба, 1974:12]. Эта речевая организация не равняется сумме речевого опыта (говoreния и понимания), а является его своеобразной переработкой. Она является социальным продуктом и служит индивидуальным проявлением языковой системы (которая выводится из языкового материала). Отметим также, что согласно психолингвистическим представлениям речевая организация человека не

является пассивным хранилищем сведений о языке. Это динамичная (подвижная) функциональная система. Кроме того, существует постоянное взаимодействие между процессом приобретения речевого опыта и его продуктом. Иными словами, получая новую информацию речевого плана человек, не только перерабатывает её, но и перестраивает всю систему своего речевого опыта. Это все позволяет считать речевую организацию человека достаточно сложной самоорганизующейся системой.

The man whose truck is blocking my view of the tree that I planted last year is my buddy. – Мужчина грузовик, которого загородил дерево, которое я посадил в прошлом году, мой приятель.

В данном предложении мы можем видеть, как человек может одновременно констатировать и факт, и пояснение в одном изречении. Конфликт между лингвистикой и психологией, если посмотреть на историю их создания, всегда приводил к проблеме разграничения языковой способности, которая считается областью лингвистики, и языковой активности, относи-мой к области психологии. Языковая способность рас-сматривается в непосредственной связи с языком, как нечто такое, что составляет способность говорить на данном языке. Под языковой активностью, напротив, по-нимаются те реальные высказывания, которые произво-дит носитель языка. При этом не всегда существует точ-ное соответствие между этими высказываниями и линг-вистическими правилами данного языка. Это разграничение языка и его носителя может быть рассмотрено под разными углами. Это, прежде всего реальные и потен-циальные высказывания – все, что нужно лингвисту, чтобы описать языковую способность; закономерно возникает проблема в том случае, если высказывания носи-теля языка, а тем более проявления его языковой интуиции не отражают того, что он знает о своем языке. Такое несоответствие может быть виной психологических факторов, таких, как ограничения восприя-тия и памяти, но это все-таки не дает нам возможности решить вопрос о том, какие высказывания говорящего свидетельствуют об его языковой способности, а какие являются просто отклонениями, обусловленными указанными факторами. Переводческая деятельность всегда имеет познавательный характер. Независимо от режима общения коммуникантов переводчик, всегда познающий субъект и активный интерпретатор знаний. Поступающая информация систематизируется и соединяется с переработанной информацией и уже имеющимися знаниями. Процесс перевода может быть представлен следующей моделью: из реальной коммуникации, своей естественной среды исходный текст проецируется в ментальное пространство переводчика, становясь объектом ментальных процессов в его сознании. Основным отличием художественного перевода от всех других видов перевода (например, синхронный, научно-технический и др.) следует признать принадлежность текста перевода к произведениям, обладающим художественными достоинствами. Иными словами, художественным пере-водом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которой заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя [Комиссаров, 1980:102], например, Л. Лилова отмечает: «Различие между художественным и научным текстом состоит не только в форме, но и в содержании, которое и обуславливает различные способы их воссоздания при переводе» [Лилова, 1985:145]. Выявление психологической основы перевода является необходимой предпосылкой для познания его сущности. В этом отношении представляется справедливым высказывание С. Н. Сыроваткина о том, что перевод по сути своей – процесс психологический. Психологический характер носят три его стадии (понимание исходного текста, его интерпретация и выбор форм языка перевода, или «перевыражение») [Сыроваткин, 1978:78]. Это обстоятельство побуждает теоретиков

перевода прибегать к данным психолингвистических исследований. Известно, что объектом психолингвистики служит речевая деятельность, а объектом переводоведения – один из видов речевой деятельности - перевод. Очевидно, что восприятие художественного текста представляет собой определенный интеллектуальный и психологический процесс. В. П. Белянин вписывает художественный текст в сложную систему: «действительность – сознание – модель мира – язык – автор – текст – читатель – проекция» [Белянин, 1985:24]. Содержание художественного текста может быть представлено в качестве отражения некоторого фрагмента действительности, данного в авторском описании в форме ситуации.

Эта общность объектов создает предпосылки для применения данных психолингвистики о механизмах продуцирования и восприятия речевого высказывания, о структуре речевого действия и о моделях языковой способности в теории перевода [Швейцер,1988:21]. Во всех психолингвистических исследованиях подчеркивается сложность и многоплановость процессов восприятия и понимания текста. Все ученые указывают на их тесную взаимосвязь, поэтому восприятие и понимание принято рассматривать как две стороны одного явления - сторону процессуальную и сторону результативную. Понимание целостного речевого произведения есть реконструкция смысла, перевод его на универсально-предметный код внутренней речи воспринимающего субъекта. Об этом совершенно справедливо писал Н.И.Жинкин: «Если наш партнёр воспроизведёт буквально принятую последовательность предложений, мы не будем знать, понял ли он сказанное. Механическое воспроизведение речи не является осмысленным» [Жинкин, 1982:65].

В последние годы распространение получила точка зрения, согласно которой исследователи считают продуктивным рассматривать психолингвистику не как науку со своим предметом и методами, а как особый ракурс, в котором изучаются язык, речь, коммуникация и познавательные процессы. Этот ракурс вызвал к жизни множество исследовательских программ, разнородных по целям, теоретическим предпосылкам и методам. Развившись на основе различных направлений психологического языкознания, психолингвистика усвоила его интерес к человеку как носителю языка и стремление рассматривать язык как динамичную систему речевой деятельности (речевого поведения) человека.

Таким образом, следует особо подчеркнуть о необходимости подхода к переводу с точки зрения психологии и психолингвистики, так как именно эти науки изучают личность, её мысли, помыслы, значения, источники возникновения этих значений, а также уникальную общность значений и смыслов, которые оказывают влияние на общественно значимые проявления индивида как субъекта нашего социума.

Использованная литература

1. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1997.
2. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М.,1974.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980.
4. Лилова А. Введение в общую теорию перевода: Пер. с болг. /Под общ.ред. П.М, Топера. – М.: Высшая школа, 1985.
5. Сыроваткин С.Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвосомиотики. – Калинин: Изд-во Калининского гос. ун-та, 1978. – С.18.
6. Белянин В.П. Художественный текст и психология личности. – М., 1985.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.,1988.
8. Mahmadiyor Asadov. (2025). A Brief Review Of Vilen Komissarov's Theory Of Equivalence. *International Journal Of Literature And Languages*, 5(12), 86–89.

MUNDARIJA		
I SHO‘BA. TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI		
1.	Zuhriddin ISOMIDDINOV. Bizdagi tarjima muammolari	5
2.	Uzoq JO‘RAQULOV. O‘zbek tarjimachiligi istiqbollari	9
3.	Xurram RAHIMOV. Alisher Navoiyning “Munojot” asari tarixi, tabdili va tarjimalari xususida	14
4.	Олимджон КАСИМОВ, Мартаба СУЛТОНЗОДА. Некоторые лингвистические особенности перевода лексем «Шахнаме» на русский язык	17
5.	Ne‘matilla OTAJONOV. Eiji Mano – boburshunos olim	22
6.	Rukhsana IFTIKHAR. Beautification of Mughal women	26
7.	Наталья ФИЛИМОНОВА. Возможности перевода при работе иностранных учащихся с художественным текстом: начальный этап изучения русского языка	30
8.	Kosimboy MAMUROV, Nargiza TILAKOVA Functional syntax and mystical semantics: correlating syntaxemes with sufi concepts in Alisher Navai’s Uzbek and English ghazals	34
9.	Xayrulla HAMIDOV. Muslimbek Yo‘ldoshevning tarjimonlik mahorati	38
10.	Ирода СИДДИКОВА. К вопросу взаимосвязи психолингвистики и художественного перевода	43
11.	Xayrulla HAMIDOV, Zulfizarxon QORAXO‘JAYEVA. Nafisiyning “Jannatning yarim yo‘lida” asaridagi personaj portretining tarjimada berilishi	46
12.	Абдумажид МАДРАИМОВ, Аскарый МАДРАИМОВ. Вопросы перевода научного наследия Захириддина Мухаммада Бабур и традиция перевода в библиотеке Акбара в XVI веке	51
13.	Supriya BANERJEE, Iroda UMAROVA Reimagining classics: Tagore, translation and the global reader	54
14.	Ziyodaxon TESHABOYEVA. “Boburnoma”da milliy-madaniy xususiyatli til birliklar va ularning inglizcha tarjimalari	58
15.	Zulhumor MIRZAEVA. Politics under the mask of poetics: Chulpon’s translations in the 1920s-1930s	62
16.	Abdumajid MAMADALIYEV. Badiiy matn tarjimasida milliy koloritni ifodalash muammosi	72
17.	Muhammadjon ABDUVALIYEV. Sinxron tarjimashunoslikning zamonaviy masalalari	74
18.	Мұратбек БАҒИЛА, Кәмшат АЙМАҒАМБЕТОВА. Қазақ тілін оқыту әдістемесінің жаңа парадигмалары	80
19.	Shermurod SUBHON. Ijodiy kengashlarda	84